

Registrations are open for students on Little Science Library

Classes in January	Day to start	14th (Saturday)	Let's build a electrical motor	
		15th (Sunday)		
		21th (Saturday)		The mistery ! The color of the water changes
		22th (Sunday)		Let's build a magnifying glass
		28th (Saturday)	Let's light the fire with a manual burner	

Attention hours : 1:30 p.m. - 3:00 p.m. Participation fee : 100 Yen
 Target : Elementary school students and older
 Place : Little Science Building (Chiisana Rika kan)
 How to apply : Please call and tell us : ① Desired course ② School name · School year · Group □
 ③ Name ④ Address · Telephone number ⑤ Name of the guardian
 Reception hours : 10:00 a.m. - Noon and 1:00 p.m. - 5:00 p.m. (Except Thursdays , Fridays and 3rd Tuesdays)
 For inquiries : Chiisana Rika kan ☎ 0548-34-5533



Notice about the end and the beginning of the year - Information of the provincial administration of Yoshida's park

For inquiries : Yoshida Kouen ☎ 0548-33-1420 Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat

The Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat will be closed between December 29th until January 3rd.

The park will be not closed, so you will be able to enjoy freely. The tree planting exhibition of the university will be held between

December 27th until December 29th. This year 100 thousands seedlings of Tulip have been planted.

We are working with a growing prevision to make the Spring Tulip Festival between in 2016.

We count on your participation.



大切なお知らせ - Important notice

今年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。

平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜日開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。

マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00

Interpreter service will be available from August on second Sundays and absence on the following Wednesday

To better attend the foreigners who are working during the weekdays, to make the procedures for registration as : change the address inside the city , moving in and moving out registration, marriage registration, divorce registration, birth registration, death registration, residence certificate, sealpersonal seal registration or for issuance of documents as registration certificate, tax payment and income certificates, etc... to enroll at the National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) consultations about the retirement, health insurance for the elderly, every month from 2016 August at the second Sundays, the interpreter services for Portuguese, Spanish and English will be available so please feel free to make consultations Foreigners can be make the procedures for the Individual Number and they can reserve the time for attendance in person or by calling or get information concerning the My Number. Working hours for the My number : From 8:40 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

税務課のお知らせ(ぜいむかのお知らせ) Notice of the tax section

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Your taxes building the city.

12月(がつ)の納税(のうぜい) Tax payment on December - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109

国民健康保険税・第6期(こくみんけんこうほけんぜい・だいろつき)

Payment of 6° Term of the National Health Insurance tax

固定資産税・都市計画税 第3期(こていしさんぜい・としけいかくぜい・だいさんき)

Payment of 3° Term of fixed assets, real property

12月28日(水)

December 28th (Wednesday)

子(こ)どもが急(きゅう)な病気(びょうき)のときは「静岡(しずおか)子ども救急電話相談(きゅうきゅうでんわそうだん)

When a sudden illness occur and you are concerned, please call to the emergency telephone

(paediatric consultations of Shizuoka)

When a sudden illness occur and you are concerned about the child's health, if you are not sure to go to the hospital, the physician and the nurse will advise you by phone. Just call the telephone number without area code. #8000. If the connection fails, please call : ☎ 054-247-9910

Time : 6:00 p.m. ~ 8:00 a.m. on the following day. ※ Have no holidays during the year.



上下水道課のお知らせ(じょうげすいどうかのお知らせ) Notice of the municipal department of water and sewage

水道料金・下水道使用料の納付には、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。

Please use the convenient account transfer for the payment of water - sewage rates

使用年月分(Period of consumption of water)

平成28年10月~平成28年11月分 (2016, October ~ November)

納期限

Due date

平成28年12月28日(水)

2016 December 28th (Wed.)

問い合わせ先(といあわせさき) Information : 上水道(じょうすいどう) department of water

services ☎ : 0548-33-2127 下水道(げすいどう) departmant of sewage ☎ : 0548-33-1100



Information bulletin for foreigners living in Yoshida

Number 0033 / 2016, December English version

Yoshida City Hall

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



Friendship



Tatemono no muryou soudan

建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)

Free consultation about buildings. Every month on **Sundays : 8th, 15th and 29th** in **January** on the Chuo Kouminkan. 2nd floor. IT Training room. From **10:00**

a.m. to Noon. Laws / Seismic strengthening against earthquakes. If you would like to make an appointment, please contact us in advance.

Information : Department of construction and environment of the city.

☎ 0548-33-2161



Titeki shougaiha soudan

知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)

Consultation for persons with intellectual disabilities. In **January 17th (Tuesday)** from **1:30 a.m. to 3:30.** Place : Shougaiha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma)

rina. For those who wish to make an appointment, please make a reservation.

Information :

Adviser : Mr. Shiba ☎ 0548-32-3065
Atsuma rina ☎ 0548-34-2000



Denwa soudan kujyou nado madoguchi

電話(でんわ)相談(そうだん)[苦情(くじょう)等(など)]窓口(まどぐち).

Telephone counseling (complaints , etc...). Consultation regarding administration or complaints.

Opening Hours : **9:00 a.m. ~ 3:45 p.m.** (Except Saturdays,

Sundays and Holidays)

☎ 0548-33-3117 (Direct line)



Muryou houritsu soudan

無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)

Free Legal Advice (20 minutes by a person) Twice a month.

In **January 4th (Wednesday)** and **18th (Wednesday)** from **1:30 p.m.**

to **3:30 p.m.** 2nd floor of Yoshida City Hall at the Conference room. For those who wish to make an appointment, please make a reservation.

Information : General affairs department

☎ 0548-33-2131



Suku Suku Hiroba

すくすく広場(ひろば)

Exchange between children. When : In **January 10th (Tuesday)**.

from : **10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.**

Target person : For parents and children before entering at kindergarten. Place : Sumire Hoikuen.

Contents : Let's visit the nursing school. Free participation.

Inquiries : Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401



Shimpai goto Soudan

心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)

Consultation about worries 2 times a month : **January 11th and 25th**

(**Wednesday**) 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building (Haatofuru)

From : **1:30 p.m. ~ 4:00 p.m.** (reception until 3:30 p.m.)

Information : Health and Welfare Center.

☎ 0548-34-1800



Nichiyou kaichou jisshibi

日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)

Attendance on **Sundays** at the City Hall in **January**

8th, 15th, 22th and 29th from **8:15 a.m.~ Noon**

and **1:00 p.m.~5:00 p.m.**

Information : General affairs department

☎ 0548-33-2132



Kodomo no soudan shitsu

子(こ)どもの相談室(そうだんしつ)

Children's consultation room on **January** Every week **Tuesday and Friday.**

from **8:30 a.m.~Noon / 1:00 p.m. ~4:30 p.m. Wed. and Thur. from 8:30 a.m.**

~**Noon.** 5th floor (City Hall) at the Education Counselor's room. For those who wish to make an appointment, please contact us in advance.

Information : Secretariat of Education Board.

☎ 0548-33-2151



Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike)

kyujitsu hanniyubi

一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池(えぼいけ))休日搬入日(きゅうじつはんりにゅうび)

Final storage place of domestic waste. In **January on Sundays**

8th, 15th, 22th and 29th. from **1:00 p.m. ~3:30 p.m.**

Information : Department of construction and environment of the city

☎ 0548-33-2102



便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) List of useful phone numbers ☎

牧之原警察署 (まきのほらけいさつしよ) Police Station	0548-22-0110	まきのほらしほそえ 2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん) Haibara General Hospital	0548-22-1131	まきのほらしほそえ 2887-1
ハローワーク榛原 (はいばら) Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ 4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ) Pension Office	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ) Taxation Office	0547-37-3121	しまだしおろぎまち 2-2
静岡入国管理局 (しずおかにかんりきょく) Shizuoka Immigration	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABCプラザビル 6F

Shinshu no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Information about medical appointments


内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Contents	Applicable age	Appointed date	Reception hours
Consultation about baby's health	Babies and infants	January 20th (Friday)	9:30 ~ 11:00
For the age of 7 months	Born in June 2016	January 19th (Thursday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year	Born in January 2016	January 10th (Tuesday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year and 6 months	Born in June 2015	January 10th (Tuesday)	13:00 ~ 14:00
For the age of 3 years	Born in December 2013	January 11th (Wednesday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 2 years	Born in January 2015	January 13th (Friday)	9:00 ~ 10:00
Dental appointments for babies of 2 years and 6 months	Born in July 2014	January 13th (Friday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 3 years and 6 months	Born in July 2013	January 13th (Friday)	14:30 ~ 15:30



母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45

Issuance and delivery of Maternal and Child Health Handbook

Every week on Mondays at 8:15 a.m. ~ 4:45 p.m.



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)

Consultation of Hepatitis, consultation about virus, exams, SIDA exams, acceptance for registration of bone marrow donations.

問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんじょ) 予約制(よやくせい) Information : at Chubu Health Center (reservation is required) ☎ 054-644-9273



町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 1月16日(月) 9:30 ~ 11:00

Health consultation for citizens.

• BCG 予防接種 (よぼうせつしゅ) • vaccination against BCG

BCG 予防接種 1月18日(水) January 18th (Wednesday)


受付時間 13:00 ~ 14:00 Attention hours : 1:00 p.m. ~ 2:00 p.m.

※個別通知(こべつつうち)はありません。

※「健康(けんこう)カレンダー」で接種日(せつしゅび)を確認(かくにん)してください。

※ The individual notice was ended.

※ After to verify the vaccination schedule, take the children to vaccinate.



In January 16th, once a week on Monday from 9:30 a.m. ~ 11:00 a.m.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

For underexercised person, who wants to give up smoking, people with tendency to obesity. People worrying with your body health and others, a Public Health nurse・a dietician will advise you individually. Please fell free to contact us.

Support program to quit the smoking

禁煙(きんえん)サポート


対象(たいしょう) : 禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)

Tarjet : For those who want to quit smoking.

※随時実施(ずいじじつ) ※ Enforcement at any time.

気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

Please fell free to contact us.



January (日) Days	(1月) 日曜、休日の開業医 (にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Opening clinics on Sundays and Holidays
8	Sunday TAZAKI KURINIKKU (TAZAKI General and Mental Treatment Clinic) ☎ 0548-32-8585
9	Monday TOKUYAMA SEIKEI GEKA (TOKUYAMA Orthopedics Clinic) ☎ 0548-33-0666
15	Sunday ENDOU KODOMO KURINIKKU (ENDO Children's Clinic) ☎ 0548-22-7373
22	Sunday OKANO NAIKA IIN (OKANO General Clinic) ☎ 0548-33-1266
29	Sunday KAWADA IIN (KAWADA IIN General Clinic) ☎ 0548-32-0154


問い合わせ(といあわせ) Information : Kenko Zukuri ka (Hoken Centa) ☎ 0548-32-7000

変更(へんこう)することがあります。※ 受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。

診療時間(しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00.

This time are liable to change. If you want to make a consultation, please call in advance. Consultation hours : 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

備考(びこう) note : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Please be accompanied by a interpreter if you can not speak Japanese.





次回の楽市(じかいのらくいち) Next free market

January 8th - 9:00 a.m. ~

at Noumanji Yama Park (parking area) (Koyama Castle)

Marketing of fresh vegetables and regional products and outdoor market

日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Would you like to study Japanese language? First of all, let's visit the classroom.

勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)

Study group on the 1st, 2nd and 3rd Wednesdays of every month

時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1.000 円

Time : 7:30 p.m. to 9:00 p.m. Membership fee : 1.000 Yen

場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)

Place : Kenko Fukushi Centa [Haatofuru] 2nd floor

主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゅうきやうかい)

Sponsor : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Yoshida International Friendship Association)

問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ☎ 0548-33-2135

For inquiries : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135



日本語 JAPANESE LANGUAGE

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちやうじんこう)

In 2016 November 30th the population of Yoshida-cho was 29,827 people. Male gender : 14,903 / Female gender : 14,924

From this total mentioned above the foreign population is 1,147 people. Male gender : 530 / Female gender : 617

マイナンバーカード・個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ:

MY NUMBER - For more information, please contact by telephone or from the website below. Call center 0570-20-0291

English, Spanish, Portuguese, Chinese ... → Web site <http://www.kojinbango-card.go.jp>


1月10日は「110番の日」110番の正しい利用を!

January 10th " Police Number Day" The correct utilization of the number 110

The number 110 is the exclusive telephone number for use in emergencies. Please contact us immediately upon occurred an incident or acciden

When there are no urgency, please go to the police station or to the central police station.

Information : Makinohara Central Police Station ☎ 0548-22-0110




湯日川(ゆいがわ)をきれいにしませんか? 参加者(さんかしゃ)を募集(ぼしゅう)

Would you like to clean the YUIGAWA river? We are recruiting participants.

Day and time : December 23th (Friday) from 8:00 a.m. to 10:00 a.m. In case of rainy weather, will be held on December 25th (Sunday)

Things to bring : Gloves Contents : Pick up trash Meeting point : JA Hainan Kando Shiten South side parking area

Information : Yuigawa wo kirei ni suru kai (let's clean up the Yuigawa river) ☎ 0548-32-7970 (Mikura)




ソフトランニング教室楽しく走って健康づくり

Would you like to run happily and promote your health? We are recruiting students for soft running.

Period and place: Twice a month. From 6:30 p.m. to 8:00 p.m. Place : Sougo Taiiku kan and Yoshida Chugakko Taiiku kan. Fee : 100 yen (each class)

Qualification for entry : Residing , working and studying in Yoshida ; Students. ※ Junior high school students and younger.

For inscription : Sougo Taiiku Kan ☎ 0548-32-5555. Information : Shougai Gakushu ka Supotsu Shinkou Bumon ☎ 0548-33-2152



国税の相談は便利な電話相談センターへ

For consultation use the convenience of telephone central to check the national tax.

With respect to national taxes, can consult at the tax office. Selecting option 1, you can connect with the central consultation and listen to the automated recording.

☎ 0547-37-3121. Hours : 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (Except Saturdays, Sundays, Holidays, end and beginning of the year)

総合体育館トレーニングルーム利用について


Notice about the utilization of the training room of Sougo Taiiku Kan gymnasium

The gymnasium are equipped with exercise bicycles and treadmill running. The coupon for use the equipments is on sale at the reception counte

Coupon fee : 500 yen to use for 10 times.

Opening hours : 8:30a.m.~9:30p.m.. Closed every week on Mondays. (If the Monday is an official holiday, will be closed on the following day)

Information : Sougo Taiiku Kan ☎ 0548-32-5555



年末年始における閉庁のお知らせ

NOTICE ABOUT THE HOLIDAYS AT THE END OF THE YEAR AND THE BEGINNING OF THE NEW YEAR

The City Hall will be closed on the period of December 29th (Thursday) until January 3rd (Tuesday).

※ On January 4th (Wednesday) we will open again from 8:15 a.m.

